

Article I. Membership**第 1 条 会員****1. Applications for Membership 入会申し込み**

In the case of organizations, the application must be accompanied by information about the legal status, the programme of work and the staff.

In the case of individuals, information must be given about the relevant experience and activities of the person concerned.

**機関の場合には、申込書は法的地位、業務内容、および職員に関する情報を含まなければいけない。個人の場合には、関連する経験及び活動に関する情報を提出しなければならない。**

**2. Privileges and Obligations of Members 会員の特典及び義務**

All members shall be entitled to take part in the activities of CIB, subject to constitutional or special provisions by the management of CIB made in view of the effectiveness of the activity concerned, and to receive regularly information on the progress of activities of CIB.

**総ての会員は、規約もしくは CIB 執行部により別に定められた効率的な活動のための特別規定に従いつつ CIB の活動に参加し、CIB の活動の進展に関する定期的な情報を受け取る資格を有する。**

All members on joining CIB shall undertake to observe the CIB Constitution and By-Laws and all obligations arising therefrom; they shall also accept the obligation to contribute to the accomplishment of the activities of CIB according to their particular competence; they shall be entitled to submit proposals for international cooperation within the framework of CIB for consideration by the Board, which shall indicate its decision on the proposals within a period of six months from its submission.

**CIB に加入した総ての会員は、CIB 規約、細則を遵守し、それにより発生する義務を負わなければいけない; 会員は、それぞれの能力・特性に応じて CIB が活動を達成するために貢献する義務も受け入れるものとする; 会員は CIB の枠組み内での国際協力の提案を理事会に提出することができ、理事会はその提案 に対する判断を6ヶ月以内に示すものとする。**

All members may submit any communication for consideration by the General Assembly. Such communications must reach the Secretary General not less than six weeks before the date fixed for the Meeting of the General Assembly and the communication shall be supplied to the Secretary General with sufficient copies to enable such communication to be circulated to all members of CIB. Such Communication must be submitted in the official language of CIB.

**会員は総会において検討すべき文書を提出することができる。このような文書は、総会開催日の6週間**

以上前に提出され、全 CIB 会員に配布するのに十分な部数を事務局長に提出するものとする。このような文書は CIB 公用語で作成されなければいけない。

## Article II. General Assembly

### **第2条 総会**

#### 1. Resolutions 議決

The chairman's declaration that the Meeting of the General Assembly has made a decision is conclusive. If the decision is challenged immediately, the matter may be re-submitted to a vote by a call or in writing.

**総会が議決したという議長の宣言により、その議決は確定する。議決に対して速やかに異議が申し立てられた場合は、その案件は口頭もしくは書面による再投票に付すことができる。**

Blank votes and invalid votes shall be regarded as not having been cast.

**白紙票および無効票は投票されなかったものと見なす。**

#### 2. Election of Persons 選任

If in an election no candidate attains an overall majority, the election shall be held again, until one candidate attains an overall majority.

**投票によりいずれの候補も多数を得ることができなかった場合、いずれかが多数を得るまで投票はやり直される。**

At the third and each subsequent election, the person who attained the fewest votes in the previous election, shall be excluded from the new election.

**3回目以降の投票では、得票数が一番少ない候補が次の投票からはずされるものとする。**

Where two persons attain the same number of votes, the issue shall be determined by drawing lots.

**2人の候補が同数の場合、抽選によりで決定する。**

#### 3. Oral Votes and Votes in Writing 口頭による投票と書面投票

All votes at a physical meeting will take place orally unless the chairman desires a vote in writing or one of the persons entitled to vote desires this before the vote is cast. Written votes shall be by unsigned folded ballot papers.

**招集された会議においては、議長もしくは投票権を有する者の1人が書面投票を希望する場合を除き、投票は口頭でなされるものとする。書面投票は無記名投票用紙によってなされるものとする。**

Voting by acclamation is possible, unless a person entitled to vote desires voting by call.

**投票者が点呼による投票を希望する場合を除き、発声による投票(発声、拍手など)とすることができる。**

## Article III. Board

### **第3条 理事会**

#### 1. Board Members **理事**

All Members of the Board shall be individuals who have particular executive experience and/or technical expertise in the field of interest of CIB.

**理事会の総てのメンバーは、CIB が関わる分野において際だった運営経験及び・あるいは技術的専門知識のある個人とする。**

#### 2. Nominations **指名**

Once every three years, the retiring Board shall submit a proposal for the composition of the new Board to the General Assembly. This proposal shall be sent to all Members by electronic mail or facsimile message to the designated organization contact, or by registered mail, at least three months before the Triennial Meeting of the General Assembly.

**3年毎に、任務を終了する理事会は次期の理事会の構成を総会に提案する。この提案は全会員に電子メール、FAXもしくは書留郵便でトリエニアル総会(3年毎の特別な総会)の3ヶ月以上前に送られる。**

Members may submit further nominations by facsimile message or registered mail that must be received by the Secretary General at least two months before the Triennial Meeting of the General Assembly.

**正会員は、追加の指名を、事務総長に対してトリエニアル総会の2ヶ月以上前に必着でFAXもしくは書留郵便により送ることができる。**

For each nominated person who has not nominated himself, the Secretary General shall have it confirmed that the nominated person is in agreement with his nomination.

**事務局長は、自己推薦以外の者について、指名に同意するかどうかを確認する。**

The Secretary General shall submit nominations received, which are not included in the proposal by the Board, to the General Assembly.

**事務局長は受け取った指名提案(理事会によって提案された以外のもの)を総会に提出する。**

#### 3. Meetings of the Board **理事会**

The agenda and the supporting documents for meetings of the Board shall ordinarily be circulated by the Secretary General to all invited participants not less than one week before the date fixed for the meeting; the Board may deviate from this principle with regard to documents of which the preparation is subject to particular circumstances.

**理事会の議事次第および関連資料は通常事務局長によって参加者全員に一週間以上前に配布される。関連資料に関しては作成状況が特殊な場合、例外が認められる。**

#### 4. Committees of the Board **理事会設置の委員会**

To assist in the work of managing the activities of CIB, the Board shall appoint, as standing Committees, an Administrative Committee, a Programme Committee and an Officers' Committee and may appoint further Committees for specific purposes.

**CIB 活動の運営を助けるために理事会は、管理委員会、企画委員会、役員会およびその他の特定の目的のための常任の委員会を設置することができる。**

The Board may appoint additional Standing Committees. A Standing Committee shall be in existence at least until the end of the three-year term of the Board, which approves its establishment. The Board may decide, at its discretion, to invite the Chair of a Standing Committee to meeting of the Officers' Committee.

**理事会は追加の常任の委員会を指定することができる。その常任委員会は、設置を認めた理事会の3年任期の終了時までには少なくとも存続できる。**

The Board shall determine the Terms of Reference of each Committee it appoints.

**理事会は設置した委員会の権限を決定する。**

#### 5. Report of the Board **理事会による報告**

At each Annual Meeting of the General Assembly a report upon the various affairs of CIB and a financial report for the term just closing shall be submitted on behalf of the Board.

**各年次総会には直前年度の CIB の諸活動に関するレポート及び財務報告が理事会の名において提出される。**

Audited financial reports concerning the preceding calendar year shall be available at each Annual Meeting of the General Assembly for inspection by interested members. There shall be submitted to each Annual Meeting of the General Assembly resolutions providing for the ratification and confirmation of all acts of the Board during the preceding year.

**監査を済ませた前年の財務報告は、関心を有する会員による検査のために年次総会において閲覧に供される。年次総会には、前年の理事会の全活動についての承認及び確認のための議案が提出される。**

### Article IV. Officers

#### **第4条 役員**

##### 1. The President **会長**

The President shall preside at the Meetings of the General Assembly and at meetings of the Board. He shall represent CIB in all legal matters, subject to the provision of Article 9 of the CIB Constitution. He shall be ex officio a member of all Standing Committees of the Board of CIB and he will be the Chairman of the Officers' Committee.

**会長は総会および理事会の議長を務めるものとする。会長は、CIB 規約第9条の規定に従い総ての法的事項について CIB を代表する。会長は、職務上、総てのCIB理事会設置の常任委員会のメンバーとなり、役員会の議長となる。**

## 2. The Vice- Presidents 副会長

At the time of election of the Officers, or as soon as possible thereafter, the Board shall nominate one of the Vice-Presidents who shall assume the normal powers and duties of the President in the event of his continued absence or disability.

**役員選出後速やかに、理事会は副会長のうちの1人を、会長が長期の不在もしくは職務遂行不能になった時に会長の権限及び義務を引き継ぐ者として指名する。**

## 3. The Treasurer 財務担当

The Treasurer, under the direction of the Board, shall monitor the collection and disbursement of all funds of CIB and the day-to-day management of CIB finances by the Secretary General. The Treasurer shall ensure that proper records are kept of all financial transactions and his prior approval shall be required for any matter concerning the funds, securities and other investments of CIB. The financial resources of CIB shall be deposited for safekeeping in a Bank to be approved by the Administrative Committee, on the recommendation of the Treasurer.

**理事会の指示の下、財務担当は、事務局によるCIB資金の総ての徴収と支出及び日々のCIB財政運営を監督する。財務担当は、総ての財務取引における適切 な記録がなされていることを確認するものとする。CIBの基金、債券、その他の投資に関しては、どのようなことでも財務担当の事前の承認を必要とする。CIBの資金は、財務担当が推薦し、管理委員会が承認する銀行に、保管のため預金される。**

## 4. The Secretary General 事務局長

The Secretary General shall, in accordance with the CIB Constitution and By-Laws and under the instructions of the Board, assist the General Assembly, the Board and the Committees of the Board in the execution of their programmes of work and in the progressing and coordination of the activities of CIB. He shall ensure that all Members will receive regularly information on the activities of CIB. He shall be responsible to the Board for all administrative, financial and support services provided by the General Secretariat; he shall carry out the administrative and financial tasks required and convene the Meetings of the General Assembly, the Board, and Committees of the Board, on behalf of their respective chairmen. He shall maintain general liaison with other organizations and represent CIB whenever the Board so decides. He shall be ex officio a member of all Committees appointed by the Board. He shall not participate in meetings when it involves matters where there may be a conflict of interest or his personal conduct or performances are discussed. In the event of his disability to fulfill his tasks, the President shall take, in consultation with the Treasurer, such steps as may be appropriate to the continued functioning of the General Secretariat until the next meeting of the Board.

**事務局長は、CIB規約及び細則に従い、理事会の指示の下、総会、理事会及び理事会設置の委員会の業務計画の執行とCIB活動の進行及び調整を支援する。事務局長は全CIB会員が定期的にCIB活動についての情報を受け取れるようにする。事務局長は理事会に対して事務局が提供している全ての運営、財務及びサポートのサービスに関して責任を負う;事務局長は、必要な運営及び財務の業務を行い、総会、理事会及び理事会設置の委員会を、それぞれの議長に代わり招集する。**

事務局長は他組織との連絡を保ち、理事会の決定に従い CIB を代表する。事務局長は、理事会によって設置された全委員会について職務上のメンバーとなる。事務局長は、利害関係がある事項や事務局長自身の行為や業績について議論される事項が含まれる会議には参加しないものとする。事務局長が業務を遂行できない場合、会長は財務担当と協議の上、次の理事会までの間事務局の機能保持のため適切な措置を講ずる。

## Article V. Committees of the Board

### **第 5 条 理事会設置の委員会**

#### **1. Duties of Committees 理事会設置の委員会の責務**

The Standing Committees of the Board shall be empowered to execute for the Board such duties as the Board will entrust to them within the limits of specific terms of reference and all actions of the Standing Committees shall be subject to ratification by the Board. The Board has responsibility for all acts of its Committees. Other Committees of the Board, set up for the specific purposes, shall have an advisory character. All Committees of the Board shall report directly to the Board and other non-Standing Committees shall report according to a pre-determined procedure. The meetings of Committees shall be convened by the General Secretariat on behalf of the respective Committee Chairmen and in consultation with the President.

**理事会設置の常任委員会は、理事会が有する権限の範囲で特定した業務を行う権限を与えられる。総ての常任委員会の活動は理事会の承認を必要とする。理事会は委員会の全活動に対して責任を負う。特定の目的のため設置された他の委員会は助言的な役割を持つ。全ての理事会設置の委員会は理事会に直接報告をし、その他の非常任委員会は事前に定められた方法により報告する。委員会の会合は、それぞれの委員会の議長の代理としての事務局長により、会長との協議の上、招集される。**

#### **2. Officers' Committee 役員会**

The Officers' Committee shall advise the President on matters which are his responsibility, shall provide to the President a view on directions which CIB policies should be proposed to follow and shall carry out any other tasks specifically assigned to it by the Board or the General Assembly.

**役員会は、会長の責務に関して助言し、CIBの活動方針について意見を述べるとともに、理事会および総会によって特別に課されたその他の業務を遂行する。**

#### **3. Administrative Committee 管理委員会**

The Administrative Committee shall assist the Board with regard to general, administrative and financial matters; with applications for and terminations of membership and with other tasks which the Board may include in its terms of reference.

**管理委員会は、総務的、管理的、財政的な面(CIB への入退会および理事会がその職務内容と定めるその他の業務を含む)において理事会を支援する。**

The Administrative Committee shall comprise not more than eight (8) members including the President, the Treasurer, and at least three (3) Board Members. The Treasurer shall be the Chairman of the Administrative Committee. A simple majority of the appointed members shall constitute a quorum.

**管理委員会は会長、財務担当、3名以上の理事を含む8名以内で構成される。財務担当は管理委員会の議長となる。指名された委員の単純多数を定足数とする。**

#### 4. Programme Committee. **企画委員会**

The Programme Committee shall assist the Board with the planning and execution of the programme of activities and with other tasks which the Board may include in its terms of reference. The Programme Committee shall comprise not more than twelve (12) Members from whom at least eight (8) including the President are Board Members. A minimum of one third of the total membership shall be current or past Coordinators. A simple majority of the appointed members shall constitute a quorum.

**企画委員会は、活動計画の企画・立案と執行及び理事会がその職務内容と定める他の業務について、理事会を支援する。企画委員会は、会長を含む8名以上の理事を含む12名以内により構成される。全委員数の最低三分の一が、現在もしくは以前のコーディネーターでなければならない。指名された委員の単純多数を定足数とする。**

#### 5. Appointment of Committees **理事会設置の委員会の設置**

Each new Board at its first meeting shall appoint its Standing Committees whose composition shall be subject to continual review.

**理事会は選任後の最初の会議で常任委員会を設置する。常任委員会の構成は継続的に見直されるものとする。**

The Committees are to be appointed for a period defined in the resolution which appoints them.  
**委員会の設置期間はそれらを設置した決議によって定められた期間とする。**

### Article VI. Commissions

#### **第6条 委員会**

##### 1. Working Commissions **研究委員会**

The Board may, on its own initiative or at the suggestion of any member of CIB, after due consideration, establish a Working Commission to accomplish a specified study or project which is in conformity with the overall objectives of CIB. Such action shall be undertaken through the agency of the Programme Committee. The Board has responsibility for all acts of the CIB Working Commissions.

**理事会は、自らもしくは CIB 会員の提案に基づき、所要の検討の後、CIB の目標に合致する特定の研究もしくはプロジェクトを実施するための研究委員会を 設置することができる。この職務は企画委員会の職務として行われる。理事会は、CIB 研究委員会の全ての活動に対して責任を負うものとする。**

##### 2. Membership of Working Commissions **研究委員会のメンバー**

At its establishment any new Working Commission shall comprise not less than three (3) representatives of member organizations that are prepared and competent to contribute to the proposed work.

**新たな研究委員会の設立には、提案された活動に対して貢献の意志と能力がある、会員機関の代表**

**者3名以上の構成員を必要とする。**

The Secretary General shall inform all members accordingly and specify the work envisaged, so as to give all members an opportunity to express their interest. Representatives of Member Organizations and Individual Members, who, on the basis of their current work and particular competence concerning the object of the Working Commission are able and willing to make a contribution to the work of the Commission, qualify for membership.

**事務局長は、会員が関心を表明する機会を得られるよう、全会員に対して適切に通知し、活動計画を明示しなければならない。会員機関の代表者及び個人会員で、現在の研究活動及び能力により、研究委員会の目標に対して貢献をする能力と意思を有する者は、その研究委員会に入る資格を有する。**

The ultimate composition of any Working Commission may be subject to review by the Board, which has the right to restrict the membership whenever that will be necessary to ensure that the aims of the Commission shall be served adequately. The Board may delegate this task to a Standing Committee. There will be prior consultation with the Coordinator(s) in all cases.

**研究委員会の最終的な構成は、その委員会の目標が適切に果たされるようにするため必要な場合には、メンバー資格を規制する権限を有する理事会によって検討される場合がある。理事会はこの職務を常任の理事会設置の委員会に付託することができる。総ての場合において、研究委員会のコーディネーターとの事前協議が行われる。**

The Programme Committee shall nominate one of its members as Programme Committee Liaison for each Commission.

**企画委員会は各委員会に対して企画委員会メンバーのうち1名を企画委員会連絡役として推薦する。**

### 3. Task Groups and other Commissions **作業部会及び他の委員会**

The Board may, similarly, establish restricted groups for the accomplishment of specific tasks such as the preparation and organization of CIB symposia, the examination of the state of affairs in any section of the fields of interest of CIB, etc. The members shall be appointed by the Board through the agency of the Programme Committee. The Board has responsibility for all acts of the CIB Task Groups and other Commissions.

**理事会は、同様にして、シンポジウムの準備・運営、CIBが関心を有する分野における実情調査などの特定の作業の遂行に限定したグループを設置することができる。メンバーの指名は企画委員会が担当し、理事会が行う。理事会はCIB作業部会および他の委員会に関する総ての責任を負うものとする。**

### 4. Coordination **調整**

Each new Board shall appoint one or if judged appropriate two of the members of any Commission to be known as (Joint-) Coordinator(s) to direct and coordinate the activity and maintain liaison with the Board and Programme Committee through the Secretary General. The Coordinator or the Joint Coordinators shall be responsible for the Secretariat of the Commission.

**理事会は、各委員会のメンバーから1名(場合によっては2名)を、委員会活動の指導・調整と理事会及び企画委員会との連絡(事務局長を経由)を取るコーディネーター(2名の場合は共同コーディネーターと**



称する)に任命する。コーディネーター又は共同コーディネーターは、各委員会の事務局に対して責任を負う。

The Coordinator(s) referred to above shall be appointed through the agency of the Programme Committee and are subject to approval by the Commission's membership.

**上記のコーディネーター又は共同コーディネーターは企画委員会により指名され、その委員会メンバーによって承認されるものとする。**

#### 5. Guidance Notes 指導書

The Board through the agency of the Programme Committee shall maintain guidance notes for all Commissions, specifying certain operating procedures and such rules of voluntary discipline as are required for the effective functioning of the Commission.

**理事会は、企画委員会の職務の形で、委員会が円滑に機能するために必要な運営手続き及び自主的な規律を明示した指導書を維持する。**

#### 6. Cooperation with Other International Organizations 他の国際的な機関との協力

By specific decision of the Board the work of any CIB Commission may be sponsored jointly with other International Organizations that have particular competence concerning one or more aspects of the object of the Commission.

**理事会の特別な決定がなされた場合、CIBの委員会の活動はその委員会の目標に関して一つあるいはそれ以上の側面で能力を有する他の国際的な機関によって共同支援されることができる。**

#### 7. Termination 終了

On behalf of the Board, the Programme Committee shall keep under review the operation of all CIB Commissions. Whenever the Programme Committee recommends for any reason that the operation should be terminated, the Board may dissolve the Commission by written notice to all of its members.

**企画委員会は、理事会に代わって総てのCIB委員会活動を調査する。企画委員会が活動を終了することを推奨した場合、理事会は全メンバーに書面により通知することによりその委員会を解散することができる。**

### Article VII. Other Activities

#### 第7条 他の活動

##### 1. Other Activities 他の活動

In implementing its stated purpose, CIB also may engage in cooperative endeavors with other interested agencies, in arranging technical meetings of public, semi-public or closed character, in issuing specific publications and in any other activity which can assist in achieving the objectives of CIB.

**CIBの目的を遂行するに際し、CIBは、公開、半公開又は非公開の技術ミーティング、特定の出版物の発行、CIBの目標の達成に寄与するその他の活動について、他の機関と協力を行う関係を持つことができる。**

## 2. Cooperative Projects 共同プロジェクト

The Board shall encourage the undertaking of cooperative programmes by two or more CIB Member Organizations.

**理事会は複数の CIB 会員機関による協力事業を推奨する。**

### Article VIII. Publications

#### 第 8 条 出版物

Consistent with the stated purpose of CIB the Board shall arrange for the regular publication and distribution of appropriate volumes, papers, pamphlets, journals and other media of communication for making publicly available for international use the results of its work. The right to publish results of any work undertaken under the auspices of CIB is in the hands of the Board of CIB.

**CIB の目的に沿って、理事会は CIB 活動の成果を国際的に活用できるようにするため、定期刊行物発行や、書籍、ペーパー、パンフレット、雑誌等の伝通手段による情報提供を行う。総ての CIB の支援による活動成果の著作権は CIB 理事会に属する。**

The Board shall approve any publication to be issued with the authority of CIB.

**理事会は CIB の権限によって発行される総ての発行物を承認することとする。**

Voluntary assistance with the work of producing CIB publications shall be a general responsibility of all members. To the extent that is possible all CIB publications shall be at least self-supporting financially.

**CIB 出版物制作への自発的支援は全会員の一般的な責務である。可能な限り、総ての CIB 出版物は、最低限財政的に独立採算とする。**

### Article IX. Finances

#### 第 9 条 財務

##### 1. Annual Fees 年会費

The Secretary General shall send requests for payment within the first two months of each year.

The annual membership fees shall be wholly paid 90 days after the invoice date latest.

For late payment the Board may levy a penalty.

**事務総局は新年度開始後、2ヶ月以内に支払い請求書を送付する。会費は請求日から遅くとも90日以内に全額支払われるものとする。**

**支払いの遅延に対し、理事会は罰金を科すことができる。**

In order to assist with the efficient functioning of CIB, the Board is empowered to deviate in a provisional and restricted manner from the approved system of calculation, but only in exceptional cases and subject to ratification by the next Meeting of the General Assembly; no permanent exemption from payment of fees in arrears or from payment of fees in accordance with the approved system may be granted by the Board.

**例外的であり、かつ、直後の総会で承認される場合には、理事会は、CIB の効率的な運営を支援するた**

め、規定に従い制約された方法により、承認された会費 算定方法以外の方法による会費算定を行う権限を有する。遅延されている会費もしくは承認された算定方法による会費の恒久的な免除は理事会によって決定できない。

## 2. Budget 予算

The Secretary General shall, in consultation with the Treasurer, prepare annually a budget for the ensuing year for approval by the Board.

**事務局長は財務担当と協議の上、理事会に承認をうけるべき翌年の予算を毎年用意する。**

## 3. Funds 資金

The financial resources of CIB shall comprise: income from membership fees; revenue from sales of Publications and royalties; agreed share of receipts from CIB related events; income from investments; funds from other organizations, gifts and bequests the terms of whose acceptance shall be at the discretion of the Board.

**CIB の財源は、会費収入、出版物の売り上げ及び印税からの収入、関連イベント収入のうちのCIB受け取り分、他の組織からの資金提供、理事会の裁量により受け入れることとした寄付及び遺贈である。**

## 4. Internal Audit 内部監査

Each year the Treasurer and one more member of the CIB Administrative Committee designated for this purpose, shall perform an audit to verify whether expenditures made by the General Secretariat were correctly recorded and are justified.

**毎年、財務担当及び CIB 管理委員会から指名された者(1名)は、事務局によってなされた支出が正確に記録されていること、正当なものであることについて監査する。**

### Article X. Rules of Procedure

#### **第 10 条 手続き規則**

For the efficient conduct of its own operation and for the detailed conduct of the activities of CIB, the Board may develop Rules of Procedure. The Rules of Procedure then current shall be available in the office of the Secretary General at all times for inspection by any member of CIB.

**CIB の効率的な業務執行及び詳細な活動執行のため、理事会は手続き規則を作ることができる。その時点の有効な手続き規則は事務局長の事務所に随時 CIB 会員による監査のために用意されているものとする。**

### Article XI. Disputes

#### **第 11 条 紛争**

Disputes between members concerning the functioning of CIB and the interpretation of the Constitution and By-Laws which cannot be settled amicably shall be submitted to an Arbitration Board consisting of three members; one member to be chosen by each of the parties to the dispute and the third member, who shall act as a Chairman, to be appointed by the Board. The Arbitration Board shall establish its own rules of procedure.

CIB の運営及び規約、細則の解釈に関して、友好的方法により解決できない会員間の紛争は、3名により構成される調停会議に提出される。構成員は、紛争当時者により各 1 名選任し、理事会が議長となるべき3人目を指名する。調停会議は自ら手続き規則を作成する。

## Article XII. Amendments to the By-Laws

### **第 12 条 細則の改正**

Amendments to these By-Laws may be made by the General Assembly. The Board may itself sponsor a proposed amendment. The Board may also receive a proposed amendment sponsored by members capable of exercising at least five percent (5%) of the total votes and shall in such case examine the proposal and add its opinion about the proposal before its submission to the General Assembly. As required by Article 5(4) of the Constitution any amendment proposed shall be advised to members not less than three months before the next Meeting of the General Assembly, and shall be set forth in the notice of such Assembly for decision, and may be adopted by a simple majority of the votes cast at the meeting, but only if there are present legally-appointed representatives of members who in aggregate may exercise twenty-five percent (25%) of the total votes at a General Assembly if all eligible members were present and voted.

**細則の改正は総会において行うことができる。理事会自体が改正案の提案をすることができる。また理事会は全票の5%の投票権を有する会員により提案された改正案を受け取り、総会への提出前に、検討のうえ意見を付すことができる。規約第5条第4項に記されたとおり総会の3ヶ月以上前に提案された改正案は、その総会の開催通知に議決事項として記載され、全投票権の25%以上の投票権を有する会員が出席する総会において、多数決により採択される。**